



Sizhunvezh ar brezhoneg

16>24 / 03 / 2013

Prezegenn

Atailher lenn

Kontadennou

Sinema Kan ar Bobl
Dibab

Skrivadenn

Karaoke
Speed dating

Fest-noz
Sonadez



Emglev Bro An Oriant - 12 Straed Colbert - 56100 An Oriant
02 97 21 37 05 - <http://sizhunvezh-ar-brezhoneg-e-bro-an-orient.blog4ever.com/>



La Semaine du Breton - Sizhunvezh ar Brezhoneg Du 18 au 24 mars – An 18 betek ar 24 a viz Meurzh



Emglev Bro an Oriant, Maison des Associations, 12 rue Colbert
B16, 56100 LORIENT. 02.97.21.37.05 – emglevbroanorient@orange.fr
<http://sizhunvezh-ar-brezhoneg-e-bro-an-orient.blog4ever.com> et <http://blog.deiziou.com/>

Une semaine d'animations en breton du 18 au 24 mars dans tout le Pays de Lorient.
Ur sizhunvezh abadennou e brezhoneg adal an 18 betek ar 24 a viz Meurzh e Bro an Oriant a-bezh.

MARDI 19 ET JEUDI 21 MARS / MEURZH 19 HA YAOU 21 A VIZ MEURZH

Lecture de conte en breton par Morwenn Le Normand PONT-SCORFF - Médiathèque
Kontadennoù e brezhoneg get Morwenn Le Normand PONT-SKORF - Mediaoueg

→ p. 2

MERCREDI 20 MARS / MERC'HER 20 A VIZ MEURZH

Conférence « Le Dictionnaire Français-Breton de Martial Ménard », Lorient - Chambre de Commerce.
Prezegenn « Geriadur Galleg-Brezhoneg Martial Ménard», An Oriant - Kambr-Kenwerzh.

→ p. 3

JEUDI 21 MARS / YAOU 21 A VIZ MEURZH

Atelier de lecture en breton. Avec Pierre Emmanuel Marais, Locmiquélic- Mamm Kounifl
Atailher lenn e brezhoneg. Get Pierre Emmanuel Marais, Lokmikêlig - Ti Mamm Kounifl

→ p. 4

VENDREDI 22 MARS / GWENER 22 A VIZ MEURZH

Conférence « Le chant et la musique vannetaise d'hier à aujourd'hui », avec Jorj Belz. Quéven.
Prezegenn « Kan ha sonerezh Bro-Gwened a-gozh hag a-nevez », get Jorj Belz. Kewenn.

→ p. 5

VENDREDI 22 MARS / GWENER 22 A VIZ MEURZH

Karaoke + Speed dating en breton, Kervignac.
Karaoke + Speed dating en breton, Kervignag.

→ p. 5

SAMEDI 23 MARS / SADORN 23 A VIZ MEURZH

Dictée en breton, Lanester
Skrivadenn, Lannarstêr

→ p. 6

SAMEDI 23 MARS/ SADORN 23 A VIZ MEURZH

Kan ar Bobl, sélection des scolaires, Caudan. Suivi d'un repas et fest-noz
Kan ar Bobl, dibab ar skolioù, Kaodan. Koan ha fest-noz a vo da heul

→ p. 7

DIMANCHE 24 MARS / SUL 24 A VIZ MEURZH

Concert : Chorale Kaloneu derv bro Pondi, Hennebont, Basilique.
Sonadeg : Chorale Kaloneu derv bro Pondi, Henbont, Iliz-veur.

→ p. 8

LA SEMAINE DU BRETON, C'EST AUSSI...

Du cinéma, des ateliers d'art plastique, une visite guidée et un atelier de chant.

→ p. 9

Pendant toute la semaine, dans les médiathèques, est mis en avant le fonds breton,
notamment à travers la « sélection spéciale : Livres en breton »



La Semaine du Breton - Sizhunvezh ar Brezhoneg
Du 18 au 24 mars – An 18 betek ar 24 a viz Meurzh



Emglev Bro an Oriant, Maison des Associations, 12 rue Colbert
B16, 56100 LORIENT. 02.97.21.37.05 – emglevbroanorient@orange.fr
<http://sizhunvezh-ar-brezhoneg-e-bro-an-orient.blog4ever.com> et <http://blog.deiziou.com/>

PONT-SCORFF - Médiathèque
Mardi 19, 9h30 et 10h15 et Jeudi 21 mars, 10h15
Lecture de conte en breton par Morwenn Le Normand
Org. : Asso. Dihun Sant-Jili

PONT-SKORF - Mediaoueg
Meurzh 19 ha Yaou 21 a viz Meurzh
Kontadennou e brezhoneg get Morwenn Le Normand
Savet get : Dihun Sant-Jili

Ancienne enseignante en breton dans une école bilingue de Lorient, Morwenn le Normand est une chanteuse de musique traditionnelle bretonne. Elle évolue dans un univers jazzy depuis sa rencontre avec le groupe « Le swing du lundi » en 2012. Chanteuse pour Dan Ar Braz sur le dernier Célébration Tour, elle décide alors de s'investir professionnellement dans la musique.



Morwenn Le Normand

L'association DIHUN Sant-Jili est une association de parents d'élèves de l'école bilingue Saint-Gilles à Hennebont. Rattachée à l'association DIHUN Morbihan, elle agit en faveur du développement de l'enseignement en langue bretonne et défend les principes de l'UNESCO et du Conseil de l'Europe en ce qui concerne l'apprentissage de plusieurs langues dès le plus jeune âge (français, breton, anglais). L'association DIHUN Sant-Jili a pour objectifs de soutenir le développement de la langue et de la culture bretonne en proposant des actions qui réunissent parents et enfants autour de projets artistiques et culturels.

Association DIHUN Sant-Jili - Ecole maternelle et primaire Saint-Gilles

13, rue du Bouëtiz 56700 Hennebont

Contact mail : beauvaissandrine@orange.fr



La Semaine du Breton - Sizhunvezh ar Brezhoneg
Du 18 au 24 mars – An 18 betek ar 24 a viz Meurzh



Emglev Bro an Oriant, Maison des Associations, 12 rue Colbert
B16, 56100 LORIENT. 02.97.21.37.05 – emglevbroanorient@orange.fr
<http://sizhunvezh-ar-brezhoneg-e-bro-an-orient.blog4ever.com> et <http://blog.deiziou.com/>

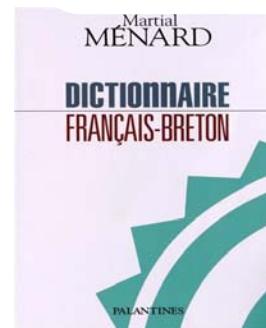
MERCREDI 20 MARS / MERC'HER 20 A VIZ MEURZH

LORIENT - Chambre de Commerce , 21 quai des Indes
Mercredi 20 mars - 18h30
Gratuit, entrée libre dans la limite des places disponibles
Rens. : 02 97 21 37 05
Conférence « Le Dictionnaire Français-Breton de Martial Ménard »
Avec Martial Ménard
Org. : Université Populaire Bretonne

AN ORIANT - Kambr-Kenwerzh, 21 kae an Indez
Merc'her 20 a viz Meurzh - 6e30 da noz
A-vat, digor d'an holl tra ma vo lec'h
Titouroù : 02 97 02 23 29
Prezegenn « Geriadur Galleg-Brezhoneg Martial Ménard»
Get Martial Menard
Savet get : Skol-Veur Pobl Breizh

Directeur des éditions An Here de 1983 à 2005, Martial Ménard a traduit plusieurs dizaines d'ouvrages destinés au jeune public (albums, contes, bandes dessinées). Co-directeur des deux dictionnaires monolingues bretons (1999 et 2005), il est également à l'origine d'ouvrages linguistiques de vulgarisation. Martial Ménard est par ailleurs membre fondateur et collaborateur régulier de l'Office de la langue bretonne, notamment dans le domaine de la traduction.

Le dictionnaire compte près de 50 000 entrées, illustrées d'exemples tirés de la littérature classique, du collectage sur le terrain et des travaux de néologie les plus récents. Tous les niveaux de langue sont abordés : classique, familier, figuré, argotique, enfantin, euphémique, etc. Des exemples sont donnés dans tous les domaines : du sport au droit en passant par la physique, la botanique, la zoologie, la chimie, l'économie, l'agriculture, l'histoire, la biologie, les mathématiques...





La Semaine du Breton - Sizhunvezh ar Brezhoneg

Du 18 au 24 mars – An 18 betek ar 24 a viz Meurzh



Emglev Bro an Oriant, Maison des Associations, 12 rue Colbert
B16, 56100 LORIENT. 02.97.21.37.05 – emglevbroanorient@orange.fr

<http://sizhunvezh-ar-brezhoneg-e-bro-an-orient.blog4ever.com> et <http://blog.deiziou.com/>

JEUDI 21 MARS / YAOU 21 A VIZ MEURZH

LOCMIQUÉLIC - Mamm Kounifl

Jeudi 21 mars - 20h30

Gratuit - Rens. : 02 97 21 37 05

Atelier de lecture en breton « Lenn a-stroll » « ALJE 57 »

Avec Pierre Emmanuel Marais (auteur)

Org. : Emglev Bro an Oriant

LOKMIKÊLIG - Ti Mamm Kounifl

Yaou 21 a viz Meurzh - 8e30 da noz

A-vat - Titouroù : 02 97 21 37 05

Atailher lenn e brezhoneg « Lenn a-stroll » « ALJE 57 »

Get Pierre Emmanuel Marais

Savet get : Emglev Bro an Oriant

L'homme est-il capable d'oublier les horreurs de la guerre? Yann Lozac'h jeune appelé Breton en Algérie, ne peut se défaire de ses souvenirs qui le rongent maintenant qu'il est de retour au pays. C'est au moment de la

récolte des pommes et de la fabrication du cidre que lui revient en mémoire Tara, la jeune Algérienne, rencontrée là-bas, « telle une vague de désespoir qui envahit son âme ». Lui, le soldat français, attrapé dans une souricière, a été torturé dans la villa Susini, quartier général des résistants.

Pierre-Emmanuel Marais nous offre un roman fictif où réapparaît à la surface cette horrible blessure inguérissable enfouie pendant si longtemps qu'a été la guerre d'indépendance de l'Algérie. C'est une période de l'histoire sombre et accablante que l'auteur nous permet de mieux connaître cinquante ans après les faits.

Pierre-Emmanuel Marais est né et vit à Nantes. Il est l'auteur de romans et nouvelles en breton et collabore notamment à l'hebdomadaire « Ya ». Il fait partie d'une génération d'auteurs bretons qui écrivent aussi bien en breton qu'en français.



Remarqué par son roman policier publié en 2009, "Ne m'appelle pas Lola" édité aux éditions Yoran Embanner, puis par "Les messagers du duc de Bretagne", un roman d'aventure, mêlant réalité historique et fantastique, il vient de signer avec Alje 57 un roman où réapparaît à la surface cette horrible blessure inguérissable enfouie pendant si longtemps qu'a été la guerre d'indépendance de l'Algérie.

Pierre-Emmanuel MARAIS

ALJE 57

ROMANT





La Semaine du Breton - Sizhunvezh ar Brezhoneg
Du 18 au 24 mars – An 18 betek ar 24 a viz Meurzh



Emglev Bro an Oriant, Maison des Associations, 12 rue Colbert
B16, 56100 LORIENT. 02.97.21.37.05 – emglevbroanorient@orange.fr
<http://sizhunvezh-ar-brezhoneg-e-bro-an-orient.blog4ever.com> et <http://blog.deiziou.com/>

VENDREDI 22 MARS / GWENER 22 A VIZ MEURZH

QUÉVEN - « Club » route de Gestel

Vendredi 22 mars - 18h45

Tarif : 5 €

Conférence « Le chant et la musique vannetaise d'hier à aujourd'hui », avec Jorj Belz

Org. : Spered Kewenn

KEWENN - « Kleub » straed ar Yestael

Gwener 22 a viz Meurzh - 6e45 da noz

Priz : 5 €

Prezegenn « Kan ha sonerezh Bro-Gwened a-gozh hag a-nevez », get Jorj Belz

Savet get : Spered Kewenn



Jorj Belz

VENDREDI 22 MARS / GWENER 22 A VIZ MEURZH

KERVIGNAC – Salle de Kernours

Vendredi 22 mars, 20h30.

Karaoke + Speed dating en breton

Entrée : 3 €

Org. : Kervign'art

KERVIGNAG – Salle de Kernours

Gwener 22 a viz Meurzh, 20h30.

Karaoke + Speed dating en breton

Priz : 3 €

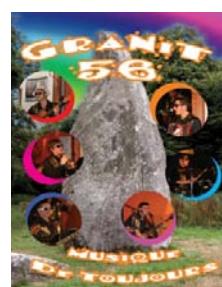
Savet get : Kervign'art

Speed-dating : en début de soirée, chaque participant sera invité à s'installer à une table avec une autre personne pendant 3 minutes afin de discuter et de se présenter en breton. Puis les personnes changeront de table, et ainsi de suite pour un maximum d'échanges en langue bretonne !

Le speed-dating sera suivi d'un karaoke avec des chansons traduites à partir du français et des chansons bretonnes. Les personnes présentes seront invitées à chanter en compagnie de l'orchestre « Granit 56 ». Elles seront aidées par le chanteur du groupe !



Composé de six musiciens, Granit 56 dispose d'un répertoire inclassable ! Ces six joyeux drilles explorent avec panache tous les grands interprètes du siècle passé... vraiment tous ! De *Riquita* à *Smoke on the Water*, en passant par *Aux champs Elysées*, vous ne resterez pas insensible à l'énergie communicative de cet orchestre extravagant. Levez-vous de votre chaise, prenez donc votre cavalier(e) par la main ! Laissez vous entraîner par la musique de Granit 56 !





La Semaine du Breton - Sizhunvezh ar Brezhoneg
Du 18 au 24 mars – An 18 betek ar 24 a viz Meurzh



Emglev Bro an Oriant, Maison des Associations, 12 rue Colbert
B16, 56100 LORIENT. 02.97.21.37.05 – emglevbroanorient@orange.fr
<http://sizhunvezh-ar-brezhoneg-e-bro-an-orient.blog4ever.com> et <http://blog.deiziou.com/>

SAMEDI 23 MARS / SADORN 23 A VIZ MEURZH

LANESTER - Multisocial Caf

Samedi 23 mars - 14h

Inscriptions : 02 97 21 37 05

Dictée en breton : Qualification des Pays

Org. : Emglev Bro an Oriant

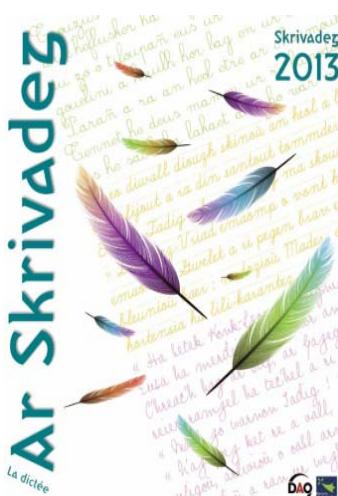
LANNARSTÊR - Multisocial Caf

Sadorn 23 a viz Meurzh - 2e d'enderv

Enskrivadurioù : 02 97 21 37 05

Skrivadenn : dibaberezh ar Broioù

Savet get : Emglev Bro an Oriant



Depuis 18 ans, Emglev Bro an Oriant, entente culturelle du Pays de Lorient, organise la dictée en breton / ar Skrivadenn, à Lanester.

La dictée en breton a pour but de réunir les générations de bretonnants, ceux qui apprennent le breton, ceux qui l'ont appris, les bretonnants de naissance et, par la même occasion, promouvoir l'apprentissage et l'usage de la langue. Les participants sont répartis en quatre catégories : CE, CM, Collège et Lycée / adultes.

Les copies seront corrigées par une équipe de bénévoles qualifiés et des prix seront remis aux finalistes. Les trois finalistes de chaque catégorie rencontreront les finalistes des autres pays participants lors de la grande finale en mai 2013.



La Semaine du Breton - Sizhunvezh ar Brezhoneg
Du 18 au 24 mars – An 18 betek ar 24 a viz Meurzh



Emglev Bro an Oriant, Maison des Associations, 12 rue Colbert
B16, 56100 LORIENT. 02.97.21.37.05 – emglevbroanorient@orange.fr
<http://sizhunvezh-ar-brezhoneg-e-bro-an-orient.blog4ever.com> et <http://blog.deiziou.com/>

SAMEDI 23 MARS/ SADORN 23 A VIZ MEURZH

CAUDAN - Salle Kergoff Samedi 23 mars - 14h/19h Inscriptions : 02 97 21 37 05 Kan ar Bobl, sélection des scolaires Suivi d'un repas et fest-noz avec Frères Guichen, Dastumerion, Le Bot/Chevrollier, Le Corre/Fustec, Bernard Loffet <i>Org. : Tarzh an Deiz</i>	KAODAN – sal Kergov Sadorn 23 a viz Meurzh - 2e d'enderv / 7e da noz Enskrivadurioù : 02 97 21 37 05 Kan ar Bobl, dibab ar skolioù Koan ha fest-noz a vo da heul get Ar Vreudeur Guichen, Dastumerion, Le Bot/Chevrollier, Le Corre/Fustec, Bernard Loffet <i>Savet get : Tarzh an Deiz</i>
--	--

C'est en s'inspirant du célèbre « Fleac'h Oil » irlandais que Polig Montjarret suggera la création d'un concours de chant et de musique dans le cadre du Festival des Cornemuses de Lorient : le « Kan ar Bobl » c'est à dire le Chant du Peuple. La première édition voit ainsi le jour en avril 1973 et dès le début ce fut un succès. En 1975 apparaissent les éliminatoires dans les différents terroirs de Bretagne. C'est en 1997 que le Kan ar Bobl quitte Lorient et s'installe à Pontivy grâce à la volonté et l'énergie de Pierrot Guergadic entre autres.

Au fil des ans, le « Kan ar Bobl » a su s'imposer comme un rendez-vous majeur de la culture bretonne, le lieu incontournable où les plus grands noms du chant et de la musique bretonne se sont révélés : Yann Fañch Kemener, Annie Ebrel, Denez Prigent, Ar Re Yaouank, Nolwenn Korbel, Karma, Noluen Le Buhé, Marthe Vassallo et tant d'autres encore !

Chaque année il draine des centaines de candidats à la Grande Finale des Pays de Bretagne, candidats retenus à travers les Rencontres de Pays, soit plusieurs milliers de participants, prouvant s'il était encore besoin, la vitalité du chant et de la musique bretonne.

S'il est, de par sa forme, un concours, le « Kan ar Bobl » se veut avant toute chose un lieu d'émulation. Une occasion, assez rare dans la société actuelle, où toutes les générations se retrouvent : l'occasion pour les passeurs de traditions de transmettre leur savoir, pour les jeunes de s'en inspirer et à leur tour, être porteurs d'une tradition vivante et créatrice.



Dastumerion



Frères Guichen



Le Bot/Chevrollier



La Semaine du Breton - Sizhunvezh ar Brezhoneg
Du 18 au 24 mars – An 18 betek ar 24 a viz Meurzh



Emglev Bro an Oriant, Maison des Associations, 12 rue Colbert
B16, 56100 LORIENT. 02.97.21.37.05 – emglevbroanorient@orange.fr
<http://sizhunvezh-ar-brezhoneg-e-bro-an-orient.blog4ever.com/> et <http://blog.deiziou.com/>

DIMANCHE 24 MARS/ SUL 24 A VIZ MEURZH

HENNEBONT - Basilique

Dimanche 24 mars

Rens. : 02 97 21 37 05

Concert : Chorale Kaloneu derv bro Pondi

Org. : Ar Sklêrijenn / Emglev Bro an Oriant

HENBONT - Iliz-veur

Sul 24 a viz Meurzh

Titouroù : 02 97 21 37 05

Sonadeg : Chorale Kaloneu derv bro Pondi

Savet get : Ar Sklêrijenn / Emglev Bro an Oriant



Le Choeur d'hommes Kaloneu Derv Bro Pondi, ou Coeur de chênes du pays de Pontivy a été fondé en mai 2007 par quelques membres de la chorale paroissiale de Pontivy, désireux de chanter en breton. Le groupe souhaite mettre en valeur le répertoire des cantiques et a sorti un CD : «3 siècles de chants sacrés en Bretagne ».



La Semaine du Breton - Sizhunvezh ar Brezhoneg
Du 18 au 24 mars – An 18 betek ar 24 a viz Meurzh



Emglev Bro an Oriant, Maison des Associations, 12 rue Colbert
B16, 56100 LORIENT. 02.97.21.37.05 – emglevbroanorient@orange.fr
<http://sizhunvezh-ar-brezhoneg-e-bro-an-orient.blog4ever.com/> et <http://blog.deiziou.com/>

18, 19, 21 MARS / 18, 19, 21 A VIZ MEURZH

Cinéma dans les écoles à Lorient, Pont-Scorff et Lanester

Projection de 2 films : Le Gruffalo et Arrietty

Organisation : Emglev Bro An Oriant

MARDI 19 MARS / MEURZH 19 A VIZ MEURZH

Pont-Scorff, Quéven, Hennebont : **Fabrication de l'Ours Oné** dans les écoles bilingues,

Par Pascale de la Borderie

Organisation : Skol St Jili

JEUDI 21 MARS / YAOU 21 A VIZ MEURZH

Visite guidée en breton des locaux de *Dizale*.

Lorient. 10h.

DIMANCHE 24 MARS/ SUL 24 A VIZ MEURZH

Atelier de chants traditionnels en breton et en français

Chez Mamm Kounifl, 16h30, Locmiquélic

Organisation : Hiziv & Mamm Kounifl

Entrée libre

Egalement portes ouvertes dans les classes bilingues, campagne d'affichage pour apprendre le breton à l'école, cinéma, animation foyer de personnes agées etc.

Hag iveau : Dorioù digor er c'hlasoù divyezhek, skritellerezh evit deskiñ brezhoneg er skol, cinéma, abadennou e ti ar re gozh, h.a.

*La semaine est initiée par la Région Bretagne
Lusket e 26 o ar sizhunvezh get Rannvro Breizh*

